

ГЭ БАОЦЮАНЬ И ПУШКИН

GE BAOQUAN
AND A.S. PUSHKIN

*Liu Yankun
Chen Gjing*

Annotation

A long time passed when the Russian poet's muse struggled through the language barrier to the hearts of Chinese readers. Pay attention to the artistic heritage of A.S. Pushkin, shown by famous scientists, researchers and translators, demonstrates the unfading glory of A.S. Pushkin. In the Chinese literature there are unique translation masters and researchers, such as Ge Baoquan (1913–2000), Guo Moruo (1892–1978), Mao Dun (1896–1981), and others. If there were not for the translation masters and the works of scientists, China would not have recognized A.S. Pushkin. This article is devoted to the Chinese translator of the works of Pushkin—Ge Baoquan, in order to further understand the contribution of Professor Ge Baoquan in the process of the functioning of A.S. Pushkin in China.

Keywords: Pushkin, Chinese literature, functioning, translator, Ge Baoquan, periodization.

Лю Янькунь

*Аспирант, Пермский
государственный национальный
исследовательский университет*

Чэн Цзин

*Аспирант, Восточно-Китайский
педагогический университет,
Шанхай*

Аннотация

Давно прошло время, когда муза русского поэта с трудом пробивалась сквозь языковой барьер к сердцам китайских читателей. Углубленное внимание к художественному наследию А.С. Пушкина, проявленное крупными учеными, исследователями и переводчиками, демонстрирует немеркнущую славу литературных произведений А.С. Пушкина. В китайской литературе есть уникальные мастера перевода и исследователи, как Гэ Баоцюань (1913–2000), Го Можо (1892–1978), Мао Дунь (1896–1981), и другие. Если бы не эти мастера перевода и труды крупных ученых, Китай не узнал бы А.С. Пушкина. Данная статья посвящена китайскому переводчику произведений Пушкина—Гэ Баоцюаню, чтобы ещё лучше понять вклад профессора Гэ Баоцюаня в процессе функционирования творчества А.С. Пушкина в Китае.

Ключевые слова:

Пушкин, китайская литература, функционирование, переводчик, Гэ Баоцюань, периодизация.

Изучение Пушкина в Китае уже сформировалось специальной наукой—пушкиноведение. Эта область знания зародилась в России, а потом получила широкое распространение во всем мире, в том числе в Китае. Однако узнали Пушкина в Китае несколько позже (первый перевод произведений Пушкина появился в Китае в 1903 году), но произведения Пушкина на китайской земле распространялись уже больше столетия. В качестве составной части мирового пушкиноведения китайское пушкиноведение тоже в последнее время делает успехи и добилось признания русских коллег.

С начала XX-ого века творчество Пушкина пришло в Китай. Как и в других странах, имя основоположника русской литературы окружено высоким уважением и особым вниманием, спустя 30–40 лет творчество Пушкина включили в содержание учебного плана вузов Китая, в 80-е годы начало формироваться пушкиноведение, Гэ Баоцюань является одним из выдающихся представителей китайской науки о Пушкине.

Гэ Баоцюань (1913–2000) – лауреат ордена Дружбы народов СССР, китайский знаменитый исследователь русской литературы, литературовед, литературный критик и переводчик с русского языка, журналист и культуролог. Родился 15 февраля 1913 года в провинции Цзянсу, с 1928 по 1932 учился в Восточно-китайском педагогическом университете (Шанхай). С 1935 по 1937 год работал как корреспондент газеты "Дагунбао" в Москве, с 1938 по 1945 работал редактором газеты "Синьхуа жибао", с 1946 по 1948 занял пост редактора издательства "Шидай", в 1947 году издал первый сборник стихов Пушкина, с 1949 по 1954 занял пост советника посольства КНР в Москве, с 1954 по 1960 был помощником Генерального секретаря общества советско-китайской дружбы, с начала 1961 по 1986 сотрудник литературно-исследовательского института Китайской академии общественных наук, в 1987 году стал почетным доктором Московского университета и Парижского восьмого университета, в 1988 году заслужил орден Дружбы народов за большой вклад в укрепление советско-китайского культурного сотрудничества, заслуги в популяризации

русской и советской литературы и в связи с семидесятилетием со дня рождения. Скончался 15 мая 2000 года в Нанкине в возрасте 83 лет, завещав своё тело медицине.

Господин Гэ Баоцюань посвятил всю жизнь русскому литературному делу, что прежде всего выразилось в его переводческой деятельности.

Работу переводчика пушкинского творчества Гэ Баоцюань начал в 30-е годы XX века, в 1932 году после окончания университета он работал редактором газеты "Синьши". благодаря широкому знанию разнообразных иностранных языков в 1935 году он был отправлен в Москву в качестве журналиста газеты "Дагунбао", в то же время он совмещал в своём лице корреспондента еженедельника "Синьшэн" (Новая жизнь), "Шэньбао" (газеты в Шанхае) и журнала "Знания о мире". В июле 1937 года Гэ Баоцюань написал статью "Советское сообщение", в этой статье примерно 20 тысяч слов, он всесторонне описывал, как в СССР торжественно отмечалось 100-летие со дня гибели Пушкина, в этот день во многих городах СССР проводились торжественные митинги, конференции, спектакли. В Москве главным официальным мероприятием юбилея стало торжественное вечернее заседание в Большом театре, в котором приняли участие все руководители СССР во главе со Сталиным. В этой статье автор подробно описал биографию, творчество и семью великого русского поэта, поэтому "Советское сообщение" Гэ Баоцюаня стало первой подробной и всесторонней статьёй об А. С. Пушкине. Через эту статью китайские читатели и исследователи познакомились с великим русским поэтом. Она положила начало изучению Пушкина и русской литературы в Китае и дала толчок развитию исследовательской мысли. После возвращения на Родину господин Гэ Баоцюань, опираясь на опыт работы за границей, непрерывно писал обзоры творчества Пушкина и наряду с этим делал переводы произведений поэта. В 1947 году к 110-летию со дня смерти Александра Сергеевича Пушкина Гэ Баоцюань издал "Собрание сочинений А. С. Пушкина" в издательстве "Шидай" (в Шанхае). Эта книга включает в себя 40 лирических стихотворений, эпическую поэму, 2 баллады, 2 драматических произведения, 3 произведения прозы, 24 научных статьи русских писателей, 10 научных статей китайских писателей, 32 портрета и иллюстрации русских художников, 3 портрета и иллюстрации китайских художников. При сём прилагается краткое жизнеописание, хронология произведений и описание обстоятельств распространения творчества Пушкина в Китае и другие. Эта книга после выхода из печати сразу привлекла широкое внимание, оказала огромное благотворное влияние на китайского читателя. С 1947 по 1957 годы она выдержала 9 переизданий. Таким образом, эта книга представляет очень важное общественное значение. Специфика этого труда Баоцюаня состоит в следующем: значение этого сборника статей в том, что он является первой всесто-

ронней публикацией перевода произведений Пушкина в Китае; данная книга сыграла роль образца перевода произведений Пушкина; большинство читателей Китая узнает Пушкина из этого сборника статей. Можно сказать, что все китайские исследователи русской литературы хорошо знают этот сборник статей. Таким образом, он до сих пор имеет огромное методологическое значение и реальную востребованность.

Консультантами собрания сочинений были известные китайские деятели: Го Можо (1892–1978, китайский писатель, поэт, историк, археолог и государственный деятель, первый президент Академии Наук КНР), Мао Дунь (1896–1981, лауреат Международной Сталинской премии, китайский писатель, председатель Союза китайских писателей и общественный деятель), Е Шэнтао (1894–1988, китайский писатель), Чжэн Чжэньдо (1898–1958, писатель, китайский литературовед, новеллист), Тянь Хань (1898–1968, автор "Марша добровольцев" (ставшего гимном Китайской Народной республики в 1949 году), переводчик, композитор, китайский драматург, театральный деятель, поэт), Ху Фэн (1902–1985, китайский литературный критик, писатель и поэт), Цзан Кэцзя (1905–2004, китайский поэт), Юань Шуйпай (1916–1982, китайский известный поэт, писатель). Сборник статей был подготовлен редакционной коллегией в составе Гэ Баоцюаня, В. Н. Рогова, Линьляня (1912–1987, китайский известный переводчик, ректор шанхайского университета иностранных языков).

Чтобы гарантировать качество перевода сборника статей, Гэ Баоцюань приглашал тогдашних переводчиков с русского языка. Так, Цюй Цюбо (1899–1935, китайский публицист, прозаик и литературный критик, пропагандист марксизма, общественный деятель), Линьлин, Гэн Цзичжи (1898–1947, китайский литературовед, известный переводчик), Шуйфу (1920–1942, известный переводчик, директор научно-исследовательского института иностранной литературы), Лэйжань (1918–2009, жена Шуйфу, известный переводчик), Лянсян (1916–2008, известный переводчик, секретарь секретариата союза писателей Китая) и другие известные переводчики с русского языка. Все эти люди обеспечили качество перевода сборника статей, его общий культурный уровень, поэтому эта книга для распространения творчества Пушкина в Китае имеет эпохальное значение.

После этого господин Гэ Баоцюань не прекращал своей деятельности по изучению и переводу творчества Пушкина, почти каждый его перевод уникален и является образцом в области перевода.

В 80-е годы, когда издательство "Бэйцзин" редактировало часть иностранной литературы книги "Чтение и любованье", издательство сразу же выходило на господина Гэ Баоцюаня и его перевод стихотворений "К Чаа-

даеву", "Во глубине сибирских руд" ("В Сибирь"). Издательство заказывало господину Гэ Баоцюаню критическую статью, и Гэ Баоцюань для выполнения этой работы специально пересматривал свой перевод. Так был сформирован "Сборник стихов А. С. Пушкина", за который в 1993 году он добился выдающейся награды Китайской академии общественных наук (КАОН).

В начале 50-х годов на факультете китайского языка и иностранных языков вузов Китая открыли дисциплины иностранных литератур, и русский поэт Пушкин стал изучаться на занятиях в вузах Китая, в то же время в лице А. С. Пушкина русская литература прочно занимала важное место в китайской литературе. Почти все произведения поэта переводили с русского языка на китайский. Только перевод классического произведения Пушкина "Евгений Онегин" имеет больше 10 моделей переводов. Причина широкого распространения творчества Пушкина в Китае в том, что Пушкин является основоположником русской литературы и русского литературного языка. Распространение русской литературы обширно входило в китайскую культуру; В Китае есть много выдающихся исследователей и переводчиков Пушкина, таких, как Гэ Баоцюань. Русско-китайская дружба является движущей силой успешного развития русской литературы и интереса к ней в Китае.

В 1998 году в пекинском университете была проведена торжественная научная конференция "А. С. Пушкин и Китай", на научной конференции присутствовало более 100 человек, в том числе старые, пожилые и молодые ученые-пушкиноведы. Посол РФ в Пекине Игорь Алексеевич Рогачев высоко оценил эту конференцию и получение выдающихся достижений в области научного пушкиноведения. Посол И. А. Рогачев сказал, что Китай уже стал другим центром изучения Пушкина, кроме России.

Символом формирования специализации пушкиноведения в Китае является научная конференция "А. С. Пушкин и Виктор Мари Гюго" (в 1981 году в городе Чанша провинции Хунань). Участники этой научной конференции-педагоги вузов Китая. Результатом этой конференции стал 1 сборник статей "Сборник критики творчества А. С. Пушкина". Заслуживает упоминания то, что все статьи конференции являются специальными научными статьями, настоящими исследовательскими работами. С подготовительного этапа по завершению конференции был обеспечен полный инструктаж господина Гэ Баоцюаня. Его статья о Пушкине в сборнике была основополагающей. С 80-х годов университеты Фуданьский (Шанхай), Сямэньский, Нанкинский, Пекинский педагогический университет, Хэйлунцзянский университет, Синьцзянский и другие (всего 21 вуз) были приглашенными в качестве почетных профессоров. Отсюда очевидно, что профессор Гэ Баоцюань пользуется большим авторитетом в области изучения Пушкина в Китае.

В начале 80-х годов профессор Гэ Баоцюань редактировал "Справочник иностранных литератур" и публиковал много статей, наряду с этим писал раздел "А.С. Пушкин" и другие параграфы для "Китайской энциклопедии". Все это внесло огромный вклад в распространение творчества Пушкина в Китае.

Обычно научные статьи профессора Гэ Баоцюаня о Пушкине делятся на два типа. Один из них заостряет внимание на оценке творчества писателя в целом и изучении переводов произведений Пушкина. Другой тип связывает изучение литературы с проблемами культуры. Его статьи раскрывают содержание произведений поэта и комментируют восприятие творчества Пушкина в Китае.

Профессор Гэ Баоцюань-исследователь самого раннего периода развития пушкиноведения в Китае, больше того, он расширил рамки исследования произведений Пушкина. Некоторые статьи профессора Гэ Баоцюаня имеют значение как документы для изучения культурных связей, как "сношения русско-китайской письменности" и "Культурная связь Китая с заграницей". В этом смысле они вошли в конспект истории русско-китайской культурной связи.

Все мы хорошо знаем, что первым китайским переводом был перевод "Капитанской дочки" Пушкина, но почти большинство читателей не знали автора этого перевода. Кто, как и когда заметил? Можно так сказать, что без профессора Гэ Баоцюаня Китай не узнал бы появление первого китайского перевода произведения Пушкина, сделанного ещё в 1903 году. Мы знаем, что Гэ Баоцюань ранее других в Китае специально занимался исследованием пушкинской темы. На первый перевод произведения Пушкина профессор Гэ Баоцюань потратил целых 20 лет, включая поиск материалов, и в конце концов в 1903 году появился китайский самый ранний перевод произведения Пушкина-"История русской любви" ("Капитанская дочка"). Этот результат исследования имеет большое значение и в развитии китайской литературы, и в истории русско-китайских литературных связей.

Кроме того, профессор Гэ Баоцюань является знаменитым переводчиком и исследователем иностранной литературы. Его область изучения включает в себя историю китайско-иностранных литературных отношений, историю переводов и сравнительное исследование мировых литератур.

С конца 20 годов профессор Гэ Баоцюань переводил большое количество Советских и Российских литературных произведений, таких, как "Сборник А.С. Пушкина" (1945), "Ежегодник изучения Горького" (1947), "Изучение русского драматурга-А.Н. Островский" (1947), поэма "Двенадцать" Блока (1947) и другие. В области китайско-иностранных литературных связей он опубликовал многие

статьи, как например, "Пушкин и Китай", "И.А. Гончаров и Китай", "Горький и Китай", "Горький и революционная борьба Китая", "Чехов и Китай", "Тургенев и китайская литература", "Толстой и Китай", "Маяковский и Китай", "Роман Роллан и Китай", "Шекспир и Китай", "Французская литература в Китае", "История китайских переводов", "Русская литература периода "4 мая" Китая", и другие.

Статьи профессора Гэ Баоцюаня за границей были широко известны, многие его статьи переводили на русский, английский, французский, немецкий, испанский, португальский и японский языки и они имеют большое международное влияние и сохраняют по сей день научную актуальность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анненский И. Ф., Пушкин и Царское село. В кн.: Иннокентий Анненский. Книги отражений. М., 1979.
2. Бартенев П. И., О Пушкине: Страницы жизни поэта; Воспоминания современников. М., 1992.
3. Виноградов В. В., Стиль Пушкина. М.: Наука, 1999.
4. Гершензон М. О., Статьи о Пушкине. М.:Изд. Academia, 1926
5. Горький М., История русской литературы. М.: Гослитиздат, 1939.
6. Ге Ихун, Цзо Лай. Становление и развитие современного театра драматического Китая после "движения 4 мая" // Китайская культура 20–40–х годов и современность: Сборник статей. Под ред. Сорокина В.Ф. – М.: Наука, 1993. 261 с.
7. Лю Вэньфэй. Распространение русской литературы и ее сегодняшнее положение в Китае // Русский Харбин, запечатленный в слове. 2012. № 6. С. 251.
8. Цюй Цюбо. Русская литературная история и другие. Изд. Фуданьский университет. Шанхай, 2004 г. с. 92.
9. Ван Шубай. История китайской культуры XX в. Изд. Чжунго циньянь.
10. Ге Ихун, Цзо Лай. Становление и развитие современного театра драматического Китая после "движения 4 мая" // Китайская культура 20–40–х годов и современность: Сборник статей. Под ред. Сорокина В.Ф. – М.: Наука, 1993. С. 261.
11. Гао Сюйдун. Литература "4 мая" и традиции китайской литературы. Изд. Шаньдунского ун-та, Цзинань. 2000. С. 21–24.
12. Лю Вэньфэй. Распространение русской литературы и ее сегодняшнее положение в Китае // Русский Харбин, запечатленный в слове. 2012. № 6. С. 251.
13. Лу Синь. Полное собрание сочинений. Изд. издательство Жэйминьвэньсюэ чубаньшэ. Пекин, 1981. Т.10. С. 169.
14. Лу Синь. Полное собрание сочинений. Изд. Жэньминьвэньсюэ чубаньшэ. Пекин, 1981. Т. 4. С. 432.
15. Чэнь Цзяньхуа. Китайско–российские литературные связи в 20 в. Изд. Сюэлинь. Шанхай, 1998. С. 1.
16. Чэнь Сюньмин. "Столетняя пушкиниана в Китае". М.: 1999 г. С.2.
17. Чэнь Цзяньхуа. Китайско–российские литературные связи в 20 в. Изд. Сюэлинь. Шанхай, 1998. С. 74–81.

© Лю Янькунь, Чэн Цзин, (15945607187@163.com), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

